

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2024.52.2>

СИНТАКСИЧЕСКАЯ ПОЗИЦИЯ ДОПОЛНЕНИЯ И ЕГО КОММУНИКАТИВНЫЙ СТАТУС

Научная статья

Летучая Е.А.^{1,*}

¹ORCID : 0000-0002-4380-3941;

¹ Санкт-Петербургский экономический университет, Санкт-Петербург, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (estpisma[at]mail.ru)

Аннотация

Настоящая статья посвящена вопросу членения предложения, а именно: проведен анализ синтаксической структуры простого предложения в китайском языке и места дополнения в этой структуре как части одного из главных членов предложения. Целью исследования является определение влияния порядка слов в предложении на передаваемый смысл в предложениях китайского языка, а именно рассмотрена синтаксическая позиция дополнения и его коммуникативный статус.

Анализ проведен на примерах письменной формы китайской разговорной речи, в результате которого были выявлены определённые закономерности последовательности и употребления слов и словосочетаний в предложении. Слова и словосочетания, выступая дополнением в предложении, имеют определенное синтаксическое значение и осуществляют необходимую стилистическую роль, и в зависимости от передаваемого смысла в предложении занимают определенную позицию.

Ключевые слова: синтаксис, главные члены предложения, дополнение, коммуникативная структура, синтаксическое значение.

SYNTACTIC POSITION OF THE OBJECT AND ITS COMMUNICATIVE STATUS

Research article

Letuchaya Y.A.^{1,*}

¹ORCID : 0000-0002-4380-3941;

¹ St. Petersburg University of Economics, Saint-Petersburg, Russian Federation

* Corresponding author (estpisma[at]mail.ru)

Abstract

The present article is dedicated to the issue of sentence membership, namely: the syntactic structure of a simple sentence in Chinese and the place of the object in this structure as a part of one of the main members of the sentence are analysed. The aim of the study is to determine the influence of word order in the sentence on the conveyed meaning in Chinese sentences, namely, the syntactic position of the object and its communicative status are studied.

The analysis was carried out on the examples of written Chinese colloquial speech, which revealed some regularities in the sequence and use of words and collocations in a sentence. Words and collocations, acting as objects in a sentence, have a certain syntactic meaning and fulfil the necessary stylistic role, and depending on the meaning conveyed in the sentence, they occupy a certain position.

Keywords: syntax, main members of a sentence, object, communicative structure, syntactic meaning.

Введение

Китайский и русский языки принадлежат к разным языковым семьям и, соответственно, представляют совершенно разные языковые системы, различия которых проявляются на всех языковых уровнях: от фонетики до синтаксиса. В отличие от русского, в китайском языке средством выражения различных смысловых и грамматических значений, в том числе связей в словосочетаниях, служат в первую очередь фиксированный порядок слов, служебные слова, так называемые 助词 и интонация, между тем как в русском языке эту функцию в предложно-падежных конструкциях выполняют флексии и предлоги [2, С. 337].

В данной статье изучается синтаксический статус такого второстепенного члена предложения как дополнение в предложениях, в которых сказуемое выражается различными видами глаголов, и его позиция в зависимости от передаваемого смысла. Поскольку будет проведен анализ на уровне синтаксического строя языка и проведен разбор предложений на главные и второстепенные члены предложения, то необходимо пояснить грамматическую функцию слов в китайском предложении и дать понятие дополнения.

Грамматическая функция слова в китайском предложении определяется главным образом порядком слов. Порядок слов в простом предложении играет важнейшую роль, так как произвольное изменение порядка приводит либо к совершенному непониманию, либо к искаженному восприятию высказанной или написанной мысли [5, С. 37]. Наиболее употребительной формой простого предложения является модель «подлежащее-сказуемое-дополнение». Подлежащее, как правило, предшествует сказуемому, а дополнение может изменить свою обычную позицию после сказуемого лишь в строго определенных случаях [6, С. 52].

Дополнение в синтаксисе – второстепенный член предложения, выраженный существительным или местоимением. Дополнение обозначает предмет или лицо, являющееся объектом действия, выраженного сказуемым. Традиционные теории структуры предложения делят простые предложения на подлежащее (субъект) и сказуемое (предикат); объекту действия соответствует дополнение, атрибуту соответствует определение и обстоятельство. В китайской лингвистике существует несколько классификаций предложений по различным основаниям, и простыми называют предложения, состоящие из одного или нескольких грамматически объединенных слов, которые выражают завершённую мысль. Такая единица рассматривается как основная грамматическая единица синтаксиса [3, С. 353]. Простое предложение, согласно Сю Цзиньсину, состоит из выражения (短语), под которым понимается комбинация слов (词) и сочетаний слов (词组), или из отдельного слова [7]. По Фан Юйцину: простое предложение состоит из одного неполного (零句), или одного полного предложения (整句) [8, С. 72].

Существует три теории о главных членах предложения. Согласно одной точке зрения, связь является подчинительной, и главенствующим членом является подлежащее. Другие лингвисты уравнивают оба «главных члена предложения» (подлежащее и сказуемое) в правах и усматривают в их соотношении особый вид связи, не являющийся ни подчинением, ни сочинением. Третья концепция признаёт предикативную связь подчинительной, но господствующим словом, доминантой предложения считает сказуемое.

В европейской традиции долгое время было принято считать, что в предложении не один, а два главных члена: существительное-подлежащее и глагол-сказуемое. Имелось в виду, что они соответствуют необходимой логической структуре высказывания или суждения и выступают в роли логического субъекта и логического предиката. Также считалось, что вместе они образуют «структурный минимум» предложения.

Дополнение является синтаксически управляемым членом предложения – его позиция и оформление контролируются предикатным словом (в падежных языках сказуемое определяет выбор падежной или предложно-падежной формы, в которой стоит дополнение); в языках с объектным согласованием дополнение является контролером (или одним из контролеров) согласования сказуемого; некоторые теоретики эргативности, вслед за И. И. Мещаниновым, считают, что в таких языках прямое дополнение является третьим главным членом предложения [4].

А. А. Драгунов различает два основных типа дополнений: непредикативное и предикативное. Непредикативное дополнение соответствует китайскому термину «предикативное дополнение», которое означает дополнительный член.

Кроме того, он предложил считать прямым только такое дополнение, которое может помещаться не только после глагола, но и перед ним. А. А. Драгунов пишет, что глаголы со значением «давания и отнимания» могут иметь два дополнения – прямое (далее ПД) и косвенное (далее КД). Дополнения эти различаются своим местом: КД предшествует ПД [1].

Например, 谁给你钱? Shéi gěi nǐ qián? «Кто же дал тебе деньги?» [1].

При этом необходимо иметь в виду, что дополнение, являющееся в китайском предложении ПД, в русском переводе может оказаться КД. Например, в предложении 我爬树 wǒ pá shù «Я залезаю на дерево» слово 树 shù «дерево» представляет собой ПД, хотя на русский язык его можно перевести лишь КД «на дерево» [6, С. 52].

Основные результаты

Для того чтобы определить синтаксическую позицию дополнения и применение схемы П С Д Д в предложениях с двумя дополнениями, проанализируем функционирование модели «подлежащее-сказуемое-дополнение» при наличии в ней второго дополнения (КД), обращая внимание на место, занимаемое вторым дополнением в предложении, а также на падеж объекта в зависимости от занимаемого им места. Для проведения анализа за основу были взяты примеры письменной формы китайской разговорной речи, где сказуемое выражено различными видами глаголов:

1) Сказуемое выражено переходным глаголом:

他给我打电话。Tā gěi wǒ dǎ diànhuà. «Он позвонил мне»,

他 tā «он» – П, 给我 gěi wǒ «мне» – КД, отвечает на вопрос «кому?», на русский язык переводится в дат. падеже без предлога и занимает место перед глаголом, 打 dǎ «звонить» – С, 电话 diànhuà – ПД.

Схема предложения: П + КД + С + ПД

В данном случае КД – «给我» предшествует ПД – «电话» и занимает место перед сказуемым. Вариант употребления КД с предлогом или без после сказуемого является неверным:

他打 [给我/我] 电话。Tā dǎ [gěi wǒ / wǒ diànhuà].

2) Сказуемое выражено группой слов глагольно-объектного типа:

今天我要跟老师见面。Jīntiān wǒ yào gēn lǎoshī jiànmiàn. «Я собираюсь встретиться с учителем сегодня»,

我 wǒ «я, мой» – П, 跟老师 gēn lǎoshī «с учителем» – КД, отвечает на вопрос «с кем?», на русский язык переводится в твор. падеже, занимает место перед глаголом. 见面 jiànmiàn «встречаться», слово группы глагольно-объектного типа, где 面 miàn «лицо» выступает объектом к глаголу 见 jiàn «смотреть, видеть».

Схема предложения: П + КД + С, где сказуемое выражено словом группы глагольно-объектного типа.

Слова глагольно-объектного типа всегда принимают после себя объект, данный объект выступает ПД в предложении, а значит КД будет занимать место перед глаголом. В рассмотренном примере глагол «见» имеет после себя объект «面», образуя глагольно-объектное словосочетание «见面» «встречаться», дословно «видеть лицо», КД – 跟老师 «с учителем» – занимает место перед глаголом, а не после него. Вариант употребления КД с предлогом или без после сказуемого является неверным:

今天我要见面 [跟老师/老师]。Jīntiān wǒ yào jiànmiàn [gēn lǎoshī / lǎoshī].

В том случае, если глагол используется без объекта, то КД, отвечающее на вопрос «с кем?», занимает место после глагола, предлог в данном случае не требуется:

我见老师。Wǒ jiàn lǎoshī. «Я встречаюсь с учителем»,

我 wǒ «я, мой» – П, 见 jiàn «встречаться», 老师 lǎoshī «с учителем» – КД, отвечает на вопрос «с кем?», на русский язык переводится в твор. падеже, занимает место после глагола.

Проанализируем следующий аспект, а именно случаи, где в зависимости от занимаемой позиции дополнения, выраженного одними и теми же словами, меняется смысл предложения. Анализируя данные примеры, необходимо обратить внимание на значение и падеж объектов, в зависимости от места, занимаемого КД: до или после глагола, значение и падеж объектов меняется.

山本对我说：“田中会汉语”。Shānběn duì wǒ shuō: “Tiánzhōng huì Hànyǔ”. «Ямамото сказал мне: «Танака знает китайский язык» [9, С. 50],

山本 Shānběn «Ямамото» – П, 对我 duì wǒ «мне» – КД, отвечает на вопрос «кому?», на русский язык переводится в дат. падеже без предлога, занимает место перед глаголом, 说 shuō «сказать, говорить» – С.

人们都这么说我。Rénmen dōu zhème shuō wǒ. «Люди говорят это обо мне»,

人们 rénmen «люди» – П, 说 shuō «сказать, говорить» – С, 我 wǒ «я, мой» – КД, отвечает на вопрос «о ком?», на русский язык переводится в пред. падеже, занимает место после глагола.

Другими словами, перед глаголом местоимение «我» с предлогом «对» выражает дат. п. со значением «мне» – «对我说» «сказал мне», после глагола – «说我» «говорить обо мне» – «我» выражает пред. п. Таким образом, в зависимости от занимаемой позиции, дополнение, выраженное одними и теми же словами, отвечает на вопросы разных падежей и имеет разное значение. Следовательно, для того чтобы правильно сформулировать мысль, необходимо соблюдать строгий порядок предложения, располагая все члены предложения в соответствии с правилами согласования в предложении.

你看, 安妮对你笑。Nǐ kàn, Ānnī duì nǐ xiào. «Смотри, Энни улыбается тебе» [9, С. 50],

安妮 Ānnī «Энни» – П, 笑 xiào «улыбаться, смеяться» – С, 对你 duì nǐ «тебе» – КД, отвечает на вопрос «кому?», при переводе на русский язык переводится дат. падежом без предлога и занимает место перед глаголом.

同学们笑我。Tóngxuémen xiào wǒ. «Одноклассники смеялись надо мной»,

同学们 tóngxuémen «одноклассники» – П, 笑 xiào «улыбаться, смеяться» – С, 我 wǒ «я, мой» – КД, отвечает на вопрос «о ком?», на русский язык переводится в твор. падеже, занимает место после глагола.

В аналогичных примерах с глаголом «笑»: «对我笑» – имеет значение «улыбаться мне», а «笑我» – «смеяться надо мной», в зависимости от места дополнения до или после глагола, падеж и значение объекта «我» меняется.

Таким образом, объясняется употребление предлога направления действия, «对», который вводит дополнение адресата, переводится беспредложным дательным падежом или предлогами (к и др.)» [10] с глаголами 笑、说 и др.

Исходя из приведенных примеров, можно сказать, что КД, занимающее место перед сказуемым, как правило, отвечает на вопросы дательного и творительного падежей, а после глагола – на вопросы родительного, винительного, предложного или винительного падежей.

Кроме того, как и отмечалось ранее в статье, при переводе на русский язык падежное склонение часто может не соответствовать тому, что предполагалось в китайском предложении, это необходимо учесть при проведении сравнительного анализа, например:

今天导游介绍了北京, 很有意思。Jīntiān dǎoyóu jièshào le Běijīng, hěn yǒuyìsi. «Сегодня гид рассказал нам о Пекине, очень интересно».

В данном предложении словосочетание «介绍北京» – «рассказал о Пекине» (предложный падеж), допустимо перевести и в винительном падеже – «рассказал про Пекин /представил Пекин».

Глагол 教 jiào имеет несколько значений, поэтому может быть употреблен в значении «учить, обучать (кого-л., чему-л.)» [10]:

马老师教学生汉语。Mǎ lǎoshī jiào xuéshēng Hànyǔ. «Учитель Ма учит студентов китайскому языку»,

马老师 Mǎ lǎoshī «Учитель Ма» – П, 教 jiào «учить, обучать (кого-л., чему-л.)» – С, 学生 xuéshēng (кого?) «студентов» – КД в винительном падеже, 汉语 Hànyǔ «китайский язык» – ПД. В данном случае глагол не требует оформления и КД занимает место после глагола, предшествуя ПД.

Кроме того, 教 jiào имеет значение «преподавать (кому-л., что-л.)» и может употребляться следующим образом [10]:

马老师给学生们教汉语。Mǎ lǎoshī gěi xuéshēngmen jiào Hànyǔ. «Учитель Ма преподаёт студентам китайский язык».

В данном примере глагол-сказуемое 教 jiào употребляется в значении «преподавать (кому-л., что-л.)», 给学生们 gěi xuéshēngmen «студентам» – КД, отвечающее на вопрос «кому?», при переводе на русский язык переводится дат.

падежом без предлога и занимает место перед глаголом; ПД – 汉语 Hànyǔ «китайский язык» занимает место после глагола.

Похожий пример можно привести с глаголом 问 wèn «спрашивать, расспрашивать (кого-либо)» [10]:

他问学生们问题。 Tā wèn xuéshēngmen wèntí. «Он задал студентам вопросы»,

В данном примере 问 употребляется в значении 问 wèn «спрашивать, расспрашивать», 学生们 xuéshēngmen (кого?) «студентов» – КД в винительном падеже.

А в следующем примере 问 употребляется в значении 问 wèn «задавать вопросы (о чем-л.)»:

读完课文, 老师给学生们问了很多问题。 Dú wán kèwén, lǎoshī gěi xuéshēngmen wèn le hěn duō wèntí. «Прочитав текст, учитель задал студентам много вопросов»,

给学生们 gěi xuéshēngmen (кому?) «студентам» – КД в дат. падеже, 问 wèn «задавать вопросы (о чем-л.)», 问题 wèntí (что?) «вопросы» – ПД.

Обсуждение

Проведенный анализ вышеизложенных примеров подтверждает, что при наличии в предложении двух дополнений и КД и ПД, КД непременно предшествует ПД, но схема П С КД ПД не является подходящей для всех случаев. Второе дополнение (чаще КД) необходимо вынести на место перед сказуемым по схеме: П КД С ПД. В частности, в предложениях, где сказуемое выражено словами глагольно-объектного типа, КД всегда занимает место перед глаголом. Кроме того, необходимо учитывать значения слов и объектов, употребляемых в том или ином случае, так как одни и те же слова могут употребляться в разных значениях, в том числе в зависимости от занимаемого ими места в предложении.

В грамматике китайского языка существует множество других примеров, где в предложениях, имеющих два дополнения, также не действует схема: П С Д Д, и одно дополнение вынесено вперед с целью отделить одно дополнение от другого. К ним относятся:

1) предложения с оценкой действия и описания степени действия, где прямое дополнение может быть вынесено вперед, после глагола ставится дополнение оценки или степени действия, по схеме: П ПД С Д (оценки/степени действия);

2) предложения с дополнением времени, где дополнение времени при наличии в нем прямого дополнения, превращается в определение к первому дополнению при помощи служебной частицы «的», в предложениях такого типа также не действует схема П С Д Д.

Заключение

Данные выводы объясняют, что схема П С Д Д является малоупотребительной и не действует при наличии в предложении двух дополнений (КД и ПД). В основном это связано с отсутствием границ между словами в предложениях, наличием множества примеров многозначности в словах, отсутствием четкого разделения слов на части речи. Проблема осмысления и восприятия речи на слух в какой-то степени решается с помощью контекста, но такие случаи достаточно редки, именно поэтому наиболее важным является соблюдение строгого порядка слов, правил употребления служебных слов и конструкций.

Наличие нескольких или многих вариантов порядка расположения дополнения в предложениях китайского языка и отсутствие единства его употребления в русском и китайском языках приводит к значительным затруднениям с порядком слов в предложении, а также с выбором предлога, относящегося к дополнению при переводе с русского языка на китайский. При переводе предложений с русского языка нужно учитывать, что употребление тех или иных слов в предложениях русского и китайского не совпадают, порядок слов в предложении выполняет синтаксическую функцию, где синтаксическое значение членов выражается их местом в предложении.

Необходимо также уделять внимание тому, какими именно частями речи выражены главные члены в предложении, так как от этого зависит место занимаемое дополнением и обстоятельствами, которые дополняют и точнее характеризуют действие или состояние, выраженные сказуемым.

С учетом вышеизложенных предположений, представляется возможным выработать единую схему членения предложения, где главные и второстепенные члены могут быть выражены различными частями речи, и в зависимости от передаваемого смысла занимать соответствующие позиции. Соблюдение строгого порядка в синтаксических конструкциях позволит избежать двоякого толкования передаваемого смысла и повысит понимание содержания текста в ходе устной или письменной речи.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Гэхрэлма А. Члены предложения в китайском языке в сравнении с монгольским языком : дис. ...канд. : 10.02.22 : защищена 2024-03-14 : утв. 2024-03-14 / А. Гэхрэлма. — Санкт-Петербург, 2024. — 160 с.
2. Гун Цз. Актуальные проблемы перевода конструкций с русскими предлогами причины на китайский язык / Цз. Гун // Сборник научных статей по итогам Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. — Москва : ООО «Издательство ВВМ», 2016. — С. 337–341.
3. Гурулева Т. Л. Типология простого предложения в китайском языке / Т. Л. Гурулева // Современное педагогическое образование. — 2023. — № 3. — С. 351–356.
4. Крылов С. А. О понимании термина «дополнение» в лингвистике / С. А. Крылов // Язык и действительность. Сборник научных трудов памяти В. Г. Гака. — Москва : Эдиториал УРСС, 2007. — С. 84–101.
5. Кошкин М. А. Синтаксис простых предложений с глагольным сказуемым в китайском языке / М. А. Кошкин // Иностранные языки в высшей школе. — 2017. — № 4(43). — С. 35–43.
6. Задоевко Т. П. Начальный курс китайского языка. Часть I. — 5-е изд., испр. доп. / Т. П. Задоевко, Шун Хуан. — Москва : Издательский дом ВКН, 2018. — 304 с.
7. 林玉山 – 高中语文基础知识手册 / 林玉山, 王立根, 陈学斌 // 北京: 商务印书馆
8. 房玉清 – 使用汉语语法 / 房玉清 // 北京: 北京语言大学出版社
9. 邱军 – 成功之路:起步篇 2 / 邱军 // 北京: 北京语言大学出版社
10. Большой китайско-русский словарь // БКРС онлайн словарь. — 2017. — URL: <http://bkrs.info>. (дата обращения: 18.12.23).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Gehrelma A. Chleny predlozhenija v kitajskom jazyke v sravnenii s mongol'skim jazykom [Members of a Sentence in the Chinese Language in Comparison with the Mongolian Language] : dis...of PhD in Natural sciences : 10.02.22 : defense of the thesis 2024-03-14 : approved 2024-03-14 / A. Gehrelma. — Sankt-Peterburg, 2024. — 160 p. [in Russian]
2. Gun Ts. Aktual'nye problemy perevoda konstruksij s russkimi predlogam prichiny na kitajskij jazyk [Current Problems of Translating Constructions with Russian Prepositions of Reason into Chinese] / Ts. Gun // Sbornik nauchnyh statej po itogam Vserossijskoj nauchno-praktičeskoj konferencii s mezhdunarodnym uchastiem [Collection of scientific articles based on the results of the All-Russian Scientific and Practical Conference with international participation]. — Moscow : LLC "VVM Publishing House", 2016. — P. 337–341. [in Russian]
3. Guruleva T. L. Tipologija prostogo predlozhenija v kitajskom jazyke [Typology of a Simple Sentence in Chinese] / T. L. Guruleva // Sovremennoe pedagogičeskoe obrazovanie [Modern Pedagogical Education]. — 2023. — № 3. — P. 351–356. [in Russian]
4. Krylov S. A. O ponimanii termina «dopolnenie» v lingvistike [On the Understanding of the Term “Addition” in Linguistics] / S. A. Krylov // Jazyk i dejstvitel'nost'. Sbornik nauchnyh trudov pamjati V. G. Gaka [Language and Reality. Collection of scientific works in memory of V. G. Gak]. — Moscow : Editorial URSS, 2007. — P. 84–101. [in Russian]
5. Koshkin M. A. Sintaksis prostyh predlozhenij s glagol'nym skazuemym v kitajskom jazyke [Syntax of Simple Sentences with a Verbal Predicate in Chinese] / M. A. Koshkin // Inostrannye jazyki v vysshej shkole [Foreign Languages in Higher Education]. — 2017. — № 4(43). — P. 35–43. [in Russian]
6. Zadoenko T. P. Nachal'nyj kurs kitajskogo jazyka. Chast' I [Beginning Chinese Language Course. Part I]. — 5th ed., rev. add. / T. P. Zadoenko, Shuin Huan. — Moscow : Publishing House VKN, 2018. — 304 p. [in Russian]
7. Lin Yushan Gāozhōng yǔwén jīchǔ zhīshì shǒucè [High School Chinese Basic Knowledge Handbook] / Lin Yushan, Wang Ligen, Chen Xuebin. — Beijing : The Commercial Press, 2017. — 459 p. [in Chinese]
8. Fang Yuqing Shíyòng hànyǔ wénfǎ [A practical Chinese Grammar] / Fang Yuqing. — Beijing : Beijing Language and Culture University Press, 2008. — 513 p. [in Chinese]
9. Chénggōng zhī lù: Xiǎoxué dī niánjí [Road to Success: Lower Elementary]. — Vol. 2. — Beijing : Beijing Language and Culture University Press, 2019. — 178 p. [in Chinese]
10. Bol'shoj kitajsko-russkij slovar' [Big Chinese-Russian Dictionary] // BKRS Online Dictionary. — 2017. — URL: <http://bkrs.info>. (accessed: 18.12.23).